Výroční zpráva
ANNUAL REPORT

PORADNA PRO INTEGRACI

Counselling centre for integration

2013

Fotografie **Photos**

Barevná**Planeta**

Multietnický festival Barevná planeta je vyvrcholením celoroční práce nevládní neziskové organizace Poradna pro integraci. Festival probíhá za plné podpory Evropského fondu na podporu integrace příslušníků třetích zemí a Ministerstva Vnitra ČR, pod záštitou primátora města Ústí nad Labem Ing. Víta Mandíka a náměstkyně primátora Ústí nad Labem Bc. Zuzany Kailové.

Na pořádání festivalu se podílejí z velké části sami klienti Poradny pro integraci.

Všude kolem žije řada cizinců, pro které se Česká republika stala novým domovem. Festival si dává za úkol představit a přiblížit etnické skupiny žijící na území ČR a ukázat problematiku jejich integrace široké veřejnosti. Snaží se tak eliminovat možný pocit ohrožení ze ztráty vlastní identity a kultury občanů ČR a naopak ukázat možnosti vzájemného obohacení a vzdělání, a tím i nenásilného sblížení, porozumění a tolerance mezi jednotlivými etniky.

Ostatní**Aktivity**

Náš rok
OUR YEAR

Slovo úvodem
THE OPENING WORD

Migrace se stala v posledních měsících jedním z nejviditelnějších témat kampaní k letošním volbám do Evropského parlamentu, a to i v naší zemi, kde je zhruba pouze čtyřprocentní podíl cizinců na celkovém počtu obyvatel. Migrace a integrace cizinců je v posledních letech velmi diskutovaným tématem napříč politickým spektrem ve většině našich státních i nestátních institucích.

Pro Poradnu pro integraci je otázka migrace každodenní prací, nikoli však tématem diskuzí, které mají zaujmout a oslovit i neinformované a nabízet mnohdy laciná řešení, jež někteří politici nabízejí.

To, že se na nás obrací stále větší počet cizinců, je výsledkem naší kvalitní práce. V souladu s naším posláním jsme i v uplynulém roce opět poskytovali služby nově příchozím, kteří u nás chtějí žít, pracovat a vzdělávat se. Realizovali jsme pro ně sociální a pracovní poradenství, zajišťovali kurzy českého jazyka a organizovali integrační aktivity jak v Praze, tak i v Ústí nad Labem. Vedle toho jsme rozvíjeli akce a projekty, které měly za cíl pozitivně působit na veřejné mínění směrem k větší toleranci a podpoře migrantů.

Rádi bychom v dalším období pokračovali ve zkvalitňování námi poskytovaných služeb a v jejich dalším rozšíření o nové nabídky, tak aby se na nás klienti obraceli vždy s důvěrou.

The topic of migration was in the center of many campaigns before the elections to the European Parliament. This topic resonated also in Czech Republic where the foreigners make up only four percent of the whole population. The migration and integration topic is a hot issue for the discussions across the political spectrum in most of Czech state and non-state institutions.

The Council for integration deals with these topics on a daily basis. But we won´t never support in the discussions the quick and easy solutions that are targeting the non-informed as many politicians do.

The fact that constantly more foreigners are looking for our services is the result of our good work. According to our mission we provided the services also last year to the newcomers that want to live, work and educate themselves in Czech Republic. We organized the social and labor consultancy, the Czech language courses and integration activities in Prague and also Ústí nad Labem. Apart from that we also organized the events and managed the projects aiming at raising the awareness in our population towards higher tolerance and migrants support.

Next year we would like to continue in improving our services and adding new offers to make our clients turn to us with trust.

OBSAH**CONTENT**

Základní informace o organizaci / Basic Information about the Organization	**5**
Tým PPI v roce 2013 / Team CCI in the year 2013	**7**
Sociální poradenství / Social Counselling	**8**
Právní poradenství / Legal Counselling	**9**
Sociálně aktivizační služba pro rodiny s dětmi / Social Activation Service for families with children	**10**
Integrační a vzdělávací aktivity roku 2014 / Integration and Educational Activities of the Year 2014	**11**
Centrum na podporu integrace cizinců v Ústeckém kraji / Supporting center for integration of foreigners in Ústí nad Labem region	**15**
PPI v číslech / CCI in Numbers	**17**
Projekty PPI / CCI Projects	**19**
Jazyková škola CZECH IN Poradny pro integraci / Language School CZECH IN of the Counselling Centre for Integration	**31**
Integrační centrum Praha / Integration Centre of Prague	**32**
Finanční ukazatele 2013 / Financial indicators 2013	**33**

Obsah
CONTENT

Základní informace o organizaci

Poradna pro integraci (PPI) je občanské sdružení, které bylo založeno v roce 1997. Jsme nevládní neziskovou organizací zabývající se integrací osob, jimž byl v České republice přiznán status uprchlíka, a cizinců dlouhodobě usazených v České republice (osoby s povolením k trvalému pobytu, s povolením k dlouhodobému pobytu, osoby s vízem k pobytu nad 90 dnů a osoby s doplňkovou ochranou). Hlavním posláním naší organizace je pomáhat při adaptaci azylantů a ostatních cizinců na nové prostředí a při jejich následné integraci do společnosti. Konečným cílem těchto snah je pak prevence negativních jevů, zejména rasismu a xenofobie, provázejících uprchlictví a problematiku imigrace vůbec.

Hlavní činnosti:

1. Sociální poradenství
2. Právní poradenství
3. Sociálně aktivizační služba pro rodiny s dětmi
4. Podpora komunitních aktivit

V roce 2013 jsme zajišťovali svou hlavní činnost prostřednictvím finanční podpory Evropské unie, Evropské komise, Ministerstva vnitra ČR, Ministerstva práce a sociálních věcí ČR, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, Magistrátu hl. m. Prahy, Magistrátu města Ústí nad Labem, Ústeckého kraje a dalších dárců a sponzorů. Zároveň udržovala kontakt se zahraničními diplomatickými zastoupeními v ČR a pokračovala ve vyhledávání a kontaktování potenciálních soukromých individuálních i firemních dárců.

Spolupracující organizace:
Konsorcium nevládních organizací pracujících s migranty, pražská kancelář Úřadu vysokého komisaře pro uprchlíky, Informační centrum OSN v Praze, Česká katolická charita (Praha, Litoměřice), Člověk v tísni, o.p.s., Amnesty International, IOM, Multikulturní centrum Praha, Poradna pro občanství, občanská a lidská práva, Centrum pro integraci cizinců, Evropská kontaktní skupina, Organizace pro pomoc uprchlíkům, InBáze Berkat, Sdružení pro integraci a migraci, La Strada, Dobrovolnické centrum v Ústí nad Labem, Dům dětí a mládeže Ústí nad Labem, Integrační centrum Praha, organizace jednotlivých komunit cizinců žijících v ČR.

BASIC INFORMATION ABOUT THE ORGANISATION

The Counselling Centre for Integration (referred to as CCI) is a civil organisation in operation since 1997. I tis a non-governmental, non-profit organisation which concerns itself with the integration of people who have been granted a refugee status in the Czech Republic as well as that of foreigners who are settled in the Czech Republic on a long-term basis (people with permanent residency, long-term residency, or a visa exceeding 90 days as well as people with supplementary protection). CCI's primary mission is to help refugees and the afore-mentioned foreigners adapt to their new environment and to aid them with their integration into Czech society. The end goal of these efforts is the prevention of negative influences, especially racism and xenophobia, which often accompany the process of immigration and integration.

Main activities:

1. Social counselling
2. Legal counselling
3. Social Activation Service for families with children
4. Support of Community Activities

In 2013 we secured funding for our activities from the European Union, the European Commission, The Ministry of the Interioe of the Czech Republic, the Ministry of Social Affairs of the Czech Republic, the Ministry of Education, Youth and Sports, the Prague Municipality, the Ústí nad Labem municipality, the Ústecký Region, and other unnamed donors and sponsors. Furthermore, we maintained contact with foreign diplomats representing the Czech Republic and continued to search for and contact other potential individual and company donors.

Cooperating Organisations:
Consortium of NGOs working with migrants, Prague office of the United Nations High Commissioner for Refugees, United Nations Information Centre in Prague, Czech Catholic Charity (Prague, Litoměřice), Člověk v tísni, o.p.s. (a Czech charity organisation), Amnesty International, IOM, Multicultural Centre of Prague, Councelling centre for Citizenship, Civil and Human Rights, Centre for the Integration of Foreigners, European Contact Group, Organisation for Aid to Refugees, InBáze Berkat, Organisation for Integration and Migration, La Strada, Volunteer Foundation in Ústí nad Labem, House of Children and Youth in Ústí nad Labem, Integration Centre of Prague, Organisation of Individual Foreign Communities in the Czech Republic.

Tým PPI v roce 2013 **CCI Team in 2013**

Ředitelka **DIRECTOR**	Petra Kratošková, DiS./ Jan Kubíček/ Mgr. Monika Korábová
Ředitel KMC v ÚnL **DIRECTOR FOR THE COMMUNITY MULTICULTURAL CENTRE CCI**	Jan Kubíček
Fundraiserka **DIRECTOR OF FUND-RAISING**	Mgr. Marianna Sršňová/ Veronika Tymová
Public relations	Jakub Bureš
Ekonomka/Admin. **TREASURERS**	Ing. Karolína Čuříková, Květa Vránová, Bc. Daniela Marešová, Gabriela Sendlaiová, Monika Kyselová
Právní oddělení **LEGAL DEPARTMENT**	Mgr.et Mgr. Libor Kučera, Mgr. Jana Peterová, Mgr. Miroslav Kaštyl, Mgr. Tereza Demuthová
Sociální pracovníci **SOCIAL WORKERS**	Bc. Hana Semerádová, Mgr. Lenka Laugesen, Bc. Barbora Eisová, Mgr. Andrea Předotová, Mgr. Kateřina Košvancová, Mgr. Iva Jarolímová, Bc. Jana Malachovská, Bc. Radka Matyásková, Bc. Ivana Štěpánková, Bc. Radim Bělohlávek
Komunitní pracovníci **Community workers**	Mgr. Eva Jandoušová, Bc. Radim Bělohlávek, Pavla Augstenová
Vzdělávací a informační pracovníci **EDUCATION AND INFORMATION WORKERS**	Mgr. Daniela Pettrichová, Lenka Urbánková, Lenka Kršková, Kristýna Kratochvílová,
Interkulturní asistent **INTERCULTURAL ASISTANTS**	Tran Thanh Hai, Nguyenová Thu Hang, Nguyen Quoc Hoang, Nguyen Quoc Huy, Tran Tat Tien

SOCIÁLNÍ**PORADENSTVÍ**

Hlavní náplní práce sociálních pracovníků je poskytování odborného sociálního poradenství, návštěvy klientů v místě bydliště, zajišťování pomoci a osobní asistence při prosazování práv a zájmu klientů při jednání s úřady a jinými institucemi.

Zaměřili jsme se na poskytování důležitých informací o právech a povinnostech klienta vyplývajících z pobytového statutu, na osobní asistenci při vyřizování dokladů na příslušných odborech MV a v jiných institucích. Cílem bylo také podporovat klienty při uplatňování na trhu práce a při zajišťování sociálních dávek na úřadech práce. Součástí práce sociálních pracovníků byla terénní práce – streetwork, docházení do míst, kde se cizinci zdržují, aby je informovali o možnostech při řešení jejich obtížných životních situacích. Osobám s uznanou mezinárodní ochranou jsme pomáhali při uplatňování práv v rámci Státního integračního programu, zejména při vyhledávání integračních bytů a při zajišťování kurzů českého jazyka.

Klientům jsme poskytovali pomoc a osobní asistenci při zajišťování dávek státní sociální podpory a dávek hmotné nouze aj., při jednání se zdravotními pojišťovnami a zařízeními zdravotní péče. Poradenství se také zaměřovalo na řešení individuálních psychosociálních problémů vznikajících v důsledku adaptace na nové životní podmínky. V roce 2013 pocházelo nejvíce klientů PPI z Ukrajiny, Ruska, Vietnamu a Kazachstánu. Velké množství klientů dále přicházelo například z Uzbekistánu, Sýrie, Nigérie a Mongolska.

SOCIALCOUNSELLING

The primary task of our social workers is to provide professional social counselling, to visit clients in their place of residence and to assure help and personal assistance with regards to the legal aspects of integration (includes civil rights issues, dealing with bureaucracy, etc.).

We mainly focused on providing basic information about the rights and obligations of our clients as refugees and long-term residents in the Czech Republic and on assisting clients when they are dealing with documents related to the departments of the Ministry of Interior of the Czech Republic and other institutions. One of our goals was to also support clients as they established themselves on the labour market and as they arranged for their social benefits at the employment office. A big part of our social workers‘ job was street-work, i.e. their physical presence in places where foreigners meet and where they get information about their options when found in difficult life situations. We also helped clients with recognised international protection to obtain their rights under the terms of the State Integration Programme, especially when searching for integration residences and Czech language courses.

Clients were offered help and personal assistance during the provision of state social support, material needs benefits and other allowances, and during negotiations with health insurance companies and other healthcare institutions. Counselling also focused on clients´ individual social and psychosocial problems arising from the process of adaptation to new living conditions. In 2013, most of our clients came from Ukraine, Russia, Vietnam, and Kazakhstan. A notable number of our clients also came from Uzbekistan, Syria, Nigeria and Mongolia, for instance.

Právní poradenství

LEGAL COUNSELLING

Právní poradenství PPI bylo zaměřeno na informování o právním systému v České republice, a to jak v oblasti cizineckého a azylového práva, tak i v dalších odvětvích práva, se kterými se cizinci při svém životě v České republice setkávají. Klientům jsme poskytovali individuální právní konzultace a v případě potřeby s nimi bylo sepsáno příslušné podání na úřad či na soud (žádost, odvolání, žaloba apod.). Ve vybraných případech jsme klienty zastupovali ve správním řízení (např. v řízeních o udělení státního občanství) či v řízení občanskoprávním. Celkově jsme v roce 2013 poskytli 1086 konzultací, osobní a telefonické konzultace využilo 518 osob, velká část z nich kontaktovala právníka opakovaně. Nejčastější byly konzultace týkající se pobytových záležitostí a konzultace z oblasti udělování státního občanství.

CCI´s legal counselling focused on providing information about the Czech legal system, encompassing alien and asylum law as well as other areas of law that might be encountered by foreigners during their residence in the Czech Republic. Clients were not only provided with individual consultations, but in case of need we also helped them draw up relevant documents (such as applications, appeals, actions, etc.) for the particular authority or law court. In certain cases we also represented clients during administrative procedures (e.g. in the procedure of granting a state citizenship) and civil proceedings. Altogether, 1086 consultations were provided, 518 clients were interested in personal and phone consultations, the majority of them showed their interest in legal counselling repeatedly. The consultations were most often concerned with residency issues and/or the obtainment of citizenship.

Sociálně aktivizační služba pro rodiny s dětmi

SOCIAL ACTIVATION SERVICE FOR FAMILIES WITH CHILDREN

Do služby bylo v roce 2013 zahrnuto celkem 17 rodin z celého Ústeckého kraje, kterým jsme zprostředkovali kontakt se společenským prostředím, umožnili jim poznávat region, české zvyklosti a tradice. Zároveň jsme kladli velký důraz na neformální vzdělávání, výuku českého jazyka a doučování. Poskytováním sociálního poradenství a informací týkajících se práv a povinností rodin jsme předcházeli sociálnímu vyloučení těchto rodin a rozvíjeli jsme jejich samostatnost. Nejčastěji se na nás rodiny obracely o radu kvůli pobytovým záležitostem, uplatnění na trhu práce, hledání bydlení, informování o sociálním, zdravotním a vzdělávacím systému ČR. Pracovníci rovněž asistovali při komunikaci se školou, pedagogicko-psychologickými poradnami a dalšími institucemi. V rámci volnočasových aktivit se uskutečnilo 5 sportovních aktivit, 1 výtvarná dílna, 5 kulturně společenských akcí pro rodiny, 6 setkání matek a 4 výchovně vzdělávací výlety po okolí.

V rámci poskytování sociálně aktivizačních služeb probíhají tři základní aktivity:
- sociální poradenství
- poskytování informací týkajících se práv a povinností rodin
- výchovné, vzdělávací a aktivizační činnosti.

In 2013 we worked altogether with 17 families from the Ústí Region. We introduced them into a social setting and made it possible for them to get to know the region, Czech customs and traditions. At the same time we placed great emphasis on informal education, Czech language lessons, and tutoring. By providing social counselling and information about the rights and duties of families, we prevented social exclusion of these families and encouraged their self-reliance. These families most often turned to us for help when dealing with residency issues, problems linked to their establishment on labour market, finding a home, or when in need of information concerning the social, health, and education system of the Czech Republic. The social workers also assisted our clients in communicating with schools, pedagogical-psychological counselling centres, and other institutions. Within the framework of leisure activities, 5 sport activities, 1 art workshop, 5 cultural and social events for families, 6 meetings for mothers, and 4 educational fieldtrips for children were arranged in total.

Within this service we provided clients with three basic activities:
- social counselling
- giving information related to the rights and obligations of families
- activational and educational activities

Integrační aktivity zahrnují široké spektrum činností a jsou realizovány nejen pro klienty, ale i klienty samými. Cílem aktivit je vzdělávání a seznamování klientů s kulturními i sociálními specifiky české společnosti. Děti i dospělí díky aktivitám navazovali přátelské vazby, čímž z části překonávali socio-kulturní handicap.

Setkání komunit – dochází k němu během roku, zejména při kulturních akcích či oslavách svátků jednotlivých komunit (např. Nadaam, nový lunární rok).

Dámský klub – jedná se o tematicky zaměřená pravidelná setkávání žen, cizinek. Ženy mají možnost popovídat si mezi sebou a navazovat nové přátelské vazby. Témata jsou zaměřena např. na ruční práce, vaření, přednášky či poznávací aktivity.

Filmový klub s češtinou – zde mají klienti příležitost zhlédnout film z české produkce. Ke každému filmu je připraven pracovní list, který společně s klienty vypracujeme.

Exkurze – smyslem této aktivity je seznámení klientů s dominantami regionu a blízkého okolí a ukázka možnosti kulturního vyžití.

Výtvarná dílna – rozvíjí kreativní nadání dětí při výrobě samostatných děl i kolektivních prací. Díky tomu se děti také naučí spolupráci s ostatními, vzájemně si vypomáhat nebo rozdělovat úkoly. Na výtvarných dílnách jsme např. batikovali trička, vyráběli kalendář na rok 2014, ale i různé výrobky z papíru, ozdoby na kolíčky a další.

Sportovní aktivity – jedná se o různorodé tradiční i netradiční soutěže a olympiády. Pro děti byl např. uspořádán dětský den, herní odpoledne, ale i návštěva minigolfu či lezecké stěny. Pro dospělé klienty byly pořádány fotbalové turnaje.

Kurzy pro děti – byly pořádány kurzy zaměřené na vaření, film, vzdělávání zábavnou formou či rukodělné činnosti. Dále probíhaly například kurzy vietnamštiny pro vietnamské děti narozené v České republice. Na závěr roku proběhla besídka pro děti cizinců jako rozloučení s rokem 2013.

Odborné přednášky pro cizince – jedná se o přednášky na aktuální témata, např. změny v cizineckém zákoně. Tyto přednášky umožní cizincům lepší orientaci v oblastech, které jsou pro ně důležité a potřebné v každodenním životě.

Projektové dny – jedná se o multikulturní programy, např. Kulturní šok a světová migrace, Vietnamci v ČR, Migrace v EU, které jsou určeny žákům základních škol a studentům středních škol. V rámci projektových dnů jsou představováni cizinci žijící v České republice, prezentována jejich kultura, tradice a zvyky.

Exkurze studentů – žáci základních škol, studenti středních a vysokých škol mají možnost přijít do Poradny pro integraci a získat informace o činnosti organizace, o realizovaných projektech, vyzkoušet si multikulturní kvíz a prohlédnout si prostory, ve kterých organizace sídlí.

Vzdělávací akce – školení, na základě kterých je česká veřejnost informována o cizinecké problematice, např. školení policie či úředníků. Mezi další vzdělávací akce patří také vzdělávání lektorů českého jazyka a socio-kulturní orientace.

Workshopy a etnické večery – specifické tradice, zvyky i dovednosti jednotlivých komunit cizinců žijících v České republice jsou představovány prostřednictvím jednotlivých workshopů či hudebních etnických večerů, např. Afrodance, Korean dish, workshop afrického bubnování. Akce jsou určeny široké veřejnosti i cizincům.

Výstavy – možnost prezentace výtvorů samotných cizinců žijících v České republice. V prostorách PPI Ústí nad Labem se v průběhu roku 2014 konaly 2 výstavy fotografií s názvem „Saint Petersburg“ a „Stará architektura leningradské oblasti“.

Integrační a vzdělávací
AKTIVITY ROKU 2014

Integrační aktivity pro klienty

Název	Počet aktivit	Počet účastníků
Setkání komunit	6	701
Dámský klub	10	84
Filmový klub	17	101
Výtvarná dílna	16	130
Exkurze	20	478
Sportovní aktivity	14	711
Přednášky	10	131
Jazykové kurzy pro děti	5	47
Vzdělávací kurzy pro děti	3	16

Integrační aktivity pro veřejnost

Název	Počet aktivit	Počet účastníků
Workshopy	8	106
Etnické večery	6	1000
Výstavy	2	
Exkurze studentů	11	234
Vzdělávací akce pro veřejnost	8	388

Integration activities cover a wide spectrum of actions and they are carried out not only for the clients but also by the clients alone. The aim of the activities is to educate and to introduce cultural and social specifics of the Czech society to the clients. Thanks to these activities children and adults established friendly relationships and so partially overcame a social-cultural handicap.

Meeting of Communities – it takes place throughout the year, especially during cultural events or during the celebration of communities´ individual feast days (e.g. Nadaam, Lunar New Year).

Ladies Club – refers to regular theme-oriented meetings of women foreigners. Ladies have the opportunity to talk to each other and build new friendships. The themes of the meetings focus on handicraft, cooking, lectures or cognitive activities, for instance.

Movie Club with the Czech Language – clients have the opportunity to watch a movie from the Czech film production. For each screening a worksheet that is completed together with the clients is prepared.

Field Trips – the aim of this activity is to present the clients with prominent landmarks of the region and its surrounding area including the possibilities to participate in cultural activities.

Art Workshop – develops children's creativity while making individual art work or group art. The children also learn how to cooperate, help each other or distribute tasks. In our art workrooms we decorated shirts using batik, created calendars for the year 2014 as well as made various products from paper, peg decorations and others.

Sport activities – refers to various traditional and unique competitions and matches. Special events were organised for the children, such as A Children's Day, an afternoon full of games or a visit to a miniature golf course or to a climbing centre. Football tournaments were arranged for adult clients.

Courses for Children – courses aimed at cooking, movies, educating via an entertaining method, or handcrafted activities took place. Also, Vietnamese language courses were run for Vietnamese children born in the Czech Republic. At the end of the year a party for the foreigners´ children was organised as a farewell party to the year 2013.

Specialized Lectures for Foreigners – the lectures focus on current topics, such as the changes made in the aliens act. These lectures help foreigners better orientate themselves in many fields that are important to them in their everyday life.

Project Days – refers to multicultural programmes, such as the Cultural Shock and World Migration, the Vietnamese in the Czech Republic, Migration in the EU, that are directed at pupils of primary schools and high schools. During the Project Days foreigners living in the Czech Republic as well as their culture, traditions and customs are presented.

Field Trips of Students – students of primary schools, high schools and universities can visit the Counselling Centre for Integration and obtain information regarding the organisation's activities and its implemented projects, have a try at a multicultural quiz or take a look at the premises where the organisation operates.

Educational Events – trainings, based on which the Czech public is informed about issues related to foreigners; includes, for instance, the training of policemen or office workers. Some other events cover educational trainings for lecturers teaching Czech language and social and cultural orientation.

Workshops and Ethnic Evenings – specific traditions, customs and skills of individual communities of foreigners living in the Czech Republic are presented by means of workshops or ethnic musical evenings, such as Afrodance, Korean Dish, African Drumming Workshop. These events are open to the general public and foreigners.

Expositions – the possibility for foreigners living in the Czech Republic to show their pieces of work. Two photography expositions took place in the premises of the Counselling Centre for Integration in Ústí nad Labem in the year 2014. One was called "Saint Petersburg", the second "Old Architecture of the Leningrad Region".

Integration and Educational ACTIVITIES OF THE YEAR 2014

Integration Activities for Clients

Name	Number of Sctivities	Number of Participants
Meeting of Communities	6	701
Ladies Club	10	84
Movie Club with the Czech Language	17	101
Art Workshops	16	130
Field Trips	20	478
Sport Activities	14	711
Lectures	10	131
Language Courses for Children	5	47
Educational Courses for Children	3	16

Integration Activities for the Public

Name	Number of Activities	Number of Participants
Workshops	8	106
Ethnic Evenings	6	1000
Expositions	2	
Field Trips for Students	11	234
Educational events for the public	8	388

Centrum na podporu integrace cizinců v Ústeckém kraji

Centrum cizinců bylo zřízeno za finanční podpory Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a v Ústeckém kraji působí již pátým rokem. Během realizace projektu byly sledovány aktuální problémy a potřeby

cílové skupiny, jimž jsou přizpůsobeny veškeré aktivity. Projekt se blíže zaměřil na specifické potřeby vietnamské komunity a na širší využití interkulturních asistentů. K tomuto účelu byla nově zřízená kancelář pro provoz Vietnamského centra v Chomutově.

Mezi služby Centra cizinců patří Informační centrum, sociálně-právní poradenství, vzdělávací a integrační aktivity.

Cílem informačního centra bylo zvyšovat informovanost klientů a zlepšovat jejich povědomí o životě v Ústeckém kraji a v ČR. Vybavení informačního centra umožnilo cizincům kontakt se zemí jejich původu a jejich rodným jazykem. Na PC mohli bezplatně využívat internet. Klienti využívali také knihovnu a denní tisk v českém i dalších cizích jazycích.
Odborné sociální poradenství bylo poskytováno ambulantní i terénní formou a také na detašovaných pracovištích (Teplice, Litoměřice, Chomutov, OAMP – Chomutov, Ústí nad Labem). V terénu bylo poradenství poskytováno na základě dohody a potřeby klienta, především v lokalitách se zvýšenou koncentrací žijících/pracujících cizinců z cílové skupiny. Při poradenství bylo v případě nutnosti využíváno služeb tlumočníka nebo překladatele.

Mezi vzdělávací aktivity patřily kurzy českého jazyka a socio-kulturní orientace, které byly přizpůsobeny různým jazykovým úrovním. Mezi další aktivity patřily kurzy pro děti, vzdělávání úředníků a dalších pracovníků, projektové dny, exkurze studentů a školení lektorů.
Integrační aktivity pro děti a jejich rodiče nabízely širokou škálu aktivit. Jednalo se o různé výtvarné, sportovní a poznávací aktivity. Současně byly připraveny vlastní aktivity samotných cizinců s důrazem na zapojení české veřejnosti. Pro širokou i odbornou veřejnost byly zrealizovány workshopy, besedy, etnické večery a vzdělávací akce za účelem prezentace původní kultury zde žijících cizinců a také cizinecké problematiky v ČR.

V rámci tohoto projektu bylo v roce 2013 uspořádáno 27 kurzů českého jazyka, 28 kurzů socio-kulturní orientace, 4 jazykové zkoušky, 8 vzdělávacích akcí (5 projektových dnů, školení lektorů, školení policie a školení úředníků), 11 exkurzí pro studenty, 10 odborných přednášek, 3 etnické večery, 2 výstavy, 8 workshopů a 75 integračních aktivit pro děti a jejich rodiče.

Supporting center for integration of foreigners in Ústí nad Labem region

The centre for foreigners was established thanks to the financial support of the European Fund for the Integration of Third-Country Nationals and so far it runs now for 5 years in the Ústí nad Labem Region. The needs of the target group were observed during the realization of projects and all the activities of the centre were then adjusted to these requirements. The center's projects have thus focused in more detail on the specific needs of the Vietnamese community and also on the wider use of intercultural assistants. To achieve these set goals, a new office for the Vietnamese centre was created in Chomutov.

The services of the Supporting Centre include an information centre, social-legal counselling and educational as well as integration activities.

The aim of the information centre was to increase clients' awareness and to improve their knowledge about life in the region of Ústí nad Labem and in the Czech Republic. Owing to the information centre facilities, foreigners were able to stay in touch with their country of origin and their mother tongue. They could use computers and the Internet for free. Clients also had the opportunity to use a library and read Czech and international newspapers. Professional social counselling was provided in an ambulatory and field form and clients could also visit detached workplaces (in Teplice, Litoměřice, Chomutov, OAMP-Chomutov, Ústí nad Labem). Field work counselling was provided on the basis of a client's agreement and his or her needs and especially in localities with a higher concentration of foreigners from the target group who live or work there. If needed, an interpreter or a translator was used.

Czech language courses and courses about the Czech society and culture were among educational activities that were adjusted to clients´ language proficiency levels. Other activities included courses for children, officials and other workers, project days, field trips for students, and tutor training. Integration activities for kids and their parents offered a wide range of artistic, sport and cognitive activities. At the same time, foreigners alone prepared their own activities that focused on the engagement of the Czech public into the project. Workshops, discussions, ethnic evenings and educational events for general and specialized public were thus organized to show the original culture of foreigners living in the Czech Republic and to inform about the matters they face as aliens.

Within the project, following events were held in the year 2013: 27 Czech language courses, 28 courses on the Czech society and culture, 4 language exams, 8 educational events (5 project days, tutor training, training of police officers and state officials), 11 student field trips, 10 specialized lectures, 3 ethnic evenings, 2 exhibitions, 8 workshops and 75 integration activities for children and their parents.

PPI v číslech
CCI IN NUMBERS

Konzultace - sociální poradenství / Consultations - Social Counselling	Celkem / Total
Celkový počet konzultací* / Total number of consultations	6 351
Počet klientů v roce 2013 / Number of clients in 2013	2080
Z toho počet nových klientů / Out of which the number of new clients	1486
Z toho počet nových azylantů / Out of which the number of new asylum--seekers	29

Konzultace 2013 - právní poradenství / Consultations 2013 - Legal Counselling	Celkem / Total
Celkový počet konzultací / Total number of consultations	1086
Počet klientů v roce 2013 / Number of clients in 2013	518
Z toho počet nových klientů / Out of which the number of new clients	213

Klienti podle pohlaví / Clients by Gender	Celkem / Total
Muži / Male	1218
Ženy / Female	947

Klienti podle druhu statutu / Clients by Type of Status	Celkem / Total
Žadatelé o azyl / Applicants for Asylum	25
Azylanté / Azylum-seekers	147
Osoby s doplňkovou ochranou / Persons with complementary protection	96
Osoby s vízem k pobytu nad 90 dnů / Persons with visa for a stay of over 90 days	53
Osoby s povolením k dlouhodobému pobytu / Persons with long-term residence permits	625
Osoby s povolením k trvalému pobytu / Persons with permanent residence permits	858
Občané EU / EU citizens	144
Občané ČR / Citizens of the Czech Republic	17
Neudalo / Not stated	60
Ostatní (PP, VP, do 90 dnů) / Others (Temporary Residency, VP, up to 90 days)	140
	2165

Konzultace 2013 - sociálně aktivizační služba / Consultations 2013 - Social Activation Service	Celkem / Total
Celkový počet konzultací / Total number of consultations	614
Počet rodin v roce 2013 / Number of families	17
Počet klientů z těchto rodin / Number of clients from these families	85

Celkový počet klientů / Total Number of Clients	Celkem / Total
Reg. klienti / Regular clients	1139
Anonym / Anonymous	1026
Návraty / Returns	
Celkem / Total	2165

Sociální dávky / Social benefits	Počty zakázek / Number of orders
Obecné informace / General information	765
Trh práce / Labour Market	349
Zajišťování bydlení a vybavení bytů / Provision of housing and flat equipment	64
Zajišťování integračních bytů a jejich vybavení / Provision of integration flats and their equipment	85
Dluhy, exekuce a splátkový kalendář / Debts, executions and payment schedule	47
Sociální dávky / Social benefits	119
Zdravotní pojištění / Health insurance	26
Důchody / Pensions	22
Pobyt na území ČR / Stay in the Czech Republic	632
Doklady / Documents	282
Nostrifikace, vzdělání (MŠ, ZŠ, SŠ, VŠ) / Validation, education (all levels)	50
Zdravotní problémy / Health problems	26
Psychosociálních obtíže / Activization of client	26
Rodinné poradenství a rodinné právo / Family consulation service and family law	25
Aktivizace klienta / Activization of client	49
Státní občanství / National citizenship	59
Ostatní / Other	28

Kurzy PPI / CCI Courses	Celkem / Total
Kurzy ČJ / Czech language courses	29
Kurzy ČJ pro děti-cizince / Czech language courses for children	3
Kurzy S-K orientace / Courses of S-C orientation	28
Počet klientů kurzy / Number of clients in courses	328
Kurzy pro veřejnost / Courses for public	5

Projekty PPI
CCI PROJECTS

/ Adaptace v novém domově V.

Projekt Adaptace v novém domově V. je navazující projekt na Otevřete dveře V. a je rovněž zaměřen na pomoc lidem, kterým byl v ČR udělen azyl a také osobám s udělenou doplňkovou ochranou. V rámci projektu pomáháme klientům se začlenit do místní společnosti po jejich nastěhování do nového bydliště. Podstatou je naučit klienty orientovat se v novém prostředí a pomoci jim překonat počáteční nejistotu. Asistence při adaptaci spočívá v sociálně-právním poradenství, osobní asistenci při komunikaci s úřady, pracovně-právním poradenstvím a poradenství v dalších oblastech, dle individuální potřeby klientů. Podpora klientů je poskytována nejméně po 6 měsíců od vstupu zájemce do projektu.

V prvních 6 měsících realizace projektu jsme zapojili do projektu Adaptace v novém domově celkem 22 osob. Jednomu klientovi se podařilo přispět z projektu na kurz autoškoly.

Tento projekt je financován z Evropského uprchlického fondu.

/ Adaptation to a New Home V.

Our project “Adaptation to a New Home V” is a following project of “Open the door V”. It focuses on helping people to whom asylum was granted or who received an additional protection in the Czech Republic. Within the project, we help our clients to integrate to a local society after moving into their new place of residence. The main purpose is to teach our clients to be familiar with new environment and help them with an initial insecurity. Our assistance is based in social-legal counseling, personal assistance while they communicate with offices/authorities, work-legal counseling and counseling in other fields if it’s needed. Supporting of our clients is provided for at least 6 months since an applicant enters the project.

During the first six months of this project we have had 22 persons who were part of the “Adaptation to a New Home”. Thanks to this project, one of our clients has obtained a contribution for a driving school.

This project is financed by a European Refugee Fund.

/ Otevřete dveře V.

Projekt Otevřete dveře V. nabízí pomoc lidem, kteří v ČR získali mezinárodní ochranu (tj. azyl nebo doplňkovou ochranu). Konkrétně můžeme pomoci při vyhledávání a zajišťování vhodného bydlení, při komunikaci s majiteli jednotlivých bytů a popřípadě se zástupci měst a obcí. Pomáháme s administrativou spojenou se zařazováním bytů do Státního integračního programu.

Za prvních 6 měsíců realizace jsme do projektu zařadili celkem 22 klientů. Započítáme-li také rodinné příslušníky, kteří nyní s klienty žijí, tak se nám podařilo podpořit 59 osob. V 7 případech se nám podařilo zajistit ubytování nájemní smlouvou a u dalších 8 bytů schválilo v daném obdobní MVČR příspěvek na bydlení v rámci Státního integračního programu.

Tento projekt je financován z Evropského uprchlického fondu.

/ Open the Door V.

The project “Open the Door V” offers help to people who have granted international protection (i.e. asylum or additional protection). To be more specific, we can help with searching and securing proper living. We can assist in the process of communicating with flat owners or city/village representatives. We help with paperwork connected to flat registering to State Integration Program.

During the first six months we put 22 clients into project. If we count on with family members who also live with our clients, we managed to support 59 persons. In seven cases, we have secured an accommodation by a lease agreement. In other eight cases, MVČR has approved housing benefit under the State Integration Program.

This project is funded by the European Refugee Fund.

/ Rozvoj pracovníků a organizace poradny pro integraci

Dne 1. 4. 2012 jsme zahájili realizaci projektu pod názvem „Integrační centrum Praha“ (ICP), které navázalo svým vznikem na již deset regionálních integračních center, jež se postupně zakládaly od roku 2009. Vznik integračních center vychází z vládního dokumentu „Koncepce integrace cizinců“, který definuje hlavní cíle integrační politiky.

Dne 31. 3. 2013 jsme úspěšně tento projekt dokončili a od 1. 4. 2013 jsme na něho navázali projektem pod názvem „Integrační centrum Praha II“. V prvním roce existence Integračního centra Praha jsme poskytli služby pro celkem 2025 klientů z řad migrantů.

Projekty, které Integrační centrum Praha realizuje, jsou ze 75 % podpořeny z Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a z 25 % z rozpočtu Hl. m. Prahy.

Na realizaci projektu ICP se podílí partnerské neziskové organizace, které dlouhodobě pracují s cizinci a v této oblasti dosahují vynikajících výsledků. Jedná se o Poradnu pro integraci, InBázi, Sdružení pro integraci a migraci a Organizaci pro pomoc uprchlíkům.

/ Building capacity of organization Integration centre prague and Organization´S Employees

On April 1, 2012 the realization of the project “Integration Centre Prague (ICP)” begun. It becomes the 11th regional integration centre after ten centres founded since 2009. The original incentives to found these integration centres can be found in the governmental document: Updated Policy for Integration of Immigrants – Living Together – and Proposal for Further Steps in the Year 2011 defining the key goals of Czech integration policy.

On April 1, 2013 this project ended and was followed by the project “Integration centre Prague II.” Within the first year of existence the Integration centre Prague supported 2025 clients, mainly the migrants.

The projects realized by Integration Centre Prague are from 75 % created by the sources of European fund for integration of third country nationals and from 25 % by the budget of Prague.

On the realization of the project we also work with the partner non-governmental organizations, that work with foreigners for a longer period of time, so has many excellent outputs in this area. It is the Counselling Centre for Integration, InBáze, Association for Integration and Migration, Organization for Aid to Refugees.

/ Legální a kvalifikovaná práce pro cizince ve Středočeském kraji

Projekt začal 1. ledna 2013 a má za cíl pomoci cizincům ve Středočeském kraji najít uplatnění na trhu práce. Aktivity projektu se zaměřují na podporu nelegálně pracujících cizinců při vstupu na legální trh práce a dále na podporu těch, kteří pracují výrazně pod svojí kvalifikací. Těmto cizincům pomáháme při získání zaměstnání, které odpovídá jejich vzdělání nebo je na přiměřené úrovni.

Za rok 2013 bylo do projektu zapojeno celkem 17 osob, kterým bylo poskytnuto právní či sociální poradenství, a byly uspořádány 2 kurzy češtiny. Projekt je financován z Operačního program Lidské zdroje a zaměstnanost v rámci Evropského sociálního fondu.

/ Legal and qualified work for the foreigners in Cenral Bohemian region

This projects started on January 1, 2013 and it is targeting at the foreigners in Central Bohemian region. The projects activities strives to support non-legal workers into entering the legal labour market and the foreigners working below their qualification. We help these foreigners to find a new job that is corresponding with their level of education. 17 people were involved into project realization in 2013. We provide them the legal and social consultancy and organize two Czech language courses.

The project is realized within Operational Programme Human Resources and Employment within the European Social Fund.

/ Vzděláním k úspěšné integraci

Projekt podpořený z Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí je zacílen na skupinu nezletilých cizinců bez doprovodu pobývajících v pražském Zařízení pro děti-cizince, dlouhodobou podporu jejich integrace do české společnosti, zařazení do hlavního vzdělávacího proudu a uplatnitelnost na trhu práce. Pro úspěšnou integraci je důležité esenciální seznámení s životem v České republice, zvládnutí českého jazyka, osvojení si specifických socio-kulturních dovedností, podpora osobní aktivity a zodpovědnosti.

Současně je nezbytná orientace v základních otázkách právního, sociálního a vzdělávacího systému České republiky. Hlavní aktivity projektu proto zahrnují intenzivní skupinové a individuální kurzy českého jazyka, workshopy socio-kultrní orientace, finanční gramotnosti a motivace ke studiu i poradenství v otázkách sociálních, právních či vzdělávacích. Pro účastníky jsou také připraveny různé volnočasové aktivity, které mají jak funkci vzdělávací, tak také relaxační. V neposlední řadě jsou připraveny kvalifikační kurzy, jejichž absolvování zvýší šanci na úspěch při budoucím hledání zaměstnání.

/ With education to higher integration

This project, supported from the European fund for integration of third country nationals, is targeted on non-adults foreigners without families who are currently staying at the Facility for children of foreign nationalities. The projects strives to support their integration into the Czech society, into the educational process and enhancing their employment possibilities. The familiarization with the life in Czech Republic, the language skills, the adoption of special socio-cultural skills, the support of personal activities and responsibilities are essential for the successful integration.

Apart from that the basic orientation in the legal, social and educational systém of Czech Republic is also needed. The main project activities involve the intense group or individual Czech language courses, workshops aiming at the socio-cultural aspects, financial literacy, motivation to studies or consultancy in the social, legal or educational aspects. There are also many free-time activities prepared for the participants, that has not only the educational but also relaxing goals. The last but not least the interesting requalification courses are waiting for the participants. By this courses the participant´s chances to find their future job increase.

/ Podpora zaměstnanosti a samostatné výdělečné činnosti žen z tradičních muslimských komunit žijících v ČR

/ Support of Employment and Self-Employment of Women from Traditional Muslim Communities Living in the Czech Republic

V průběhu roku 2013 jsme realizovali druhý cyklus projektu zaměřeného na podporu integrace dlouhodobě nezaměstnaných žen z tradičních muslimských komunit žijících ve Středočeském a Ústeckém kraji. Projekt byl podpořen z Operačního program Lidské zdroje a zaměstnanost. V rámci projektu Poradna pro integraci klientkám poskytovala komplexní pracovní právní poradenství, profesně orientované kurzy českého jazyka a PC a semináře zaměřené na pracovně-právní problematiku. Dále poradna pro klientky zajistila rekvalifikační kurzy a v obou krajích vybavila tréninkové dílny za účelem možnosti praktikování znalostí a dovedností získaných v rekvalifikačních kurzech. Součástí projektu byla také intenzivní spolupráce s potenciálními zaměstnavateli klientek formou individuálních konzultací i seminářů. Dosud se do projektu zapojilo 40 klientek.

The second period of this project during the year 2013. This project aims to support the long time unemployed women from traditional muslim communities living in Central Bohemia or Ústecký region. The project was realized within the Operational programme Human resources and employment. We provide the clients with the complex legal consultancy, profession-oriented courses of Czech language or computer skills and with the seminars focusing on the labour market aspects. There were also requalification courses offered to the clients. We also equipped two training workrooms. They are used by the clients to practice the newly equipped knowledge or skills. The intense collaboration with the potential clients´ employees was also part of the project – mainly the individual consultancy and seminars. 40 client involved into the course by that time.

/ Podpora uplatnění cizinců v Ústeckém kraji v řemeslných profesích

/ Support of application of skills of foreigners in craft professions in Ústecký region

V roce 2013 jsme pokračovali v realizaci projektu podpořeného z ESF operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost, který byl zahájen již v květnu 2012. Projekt se zaměřuje na podporu cílové skupiny azylantů a migrantů – cizinců, státních příslušníků třetích zemí žijících v Ústeckém kraji. S cizinci je komplexně pracováno tak, aby se zvýšila jejich uplatnitelnost na trhu práce ČR. Účastníkům projektu se daří získávat více kvalifikovaná pracovní místa či jsou schopni začít podnikat jako osoby samostatně výdělečně činné. V roce 2013 byly realizovány veškeré klíčové aktivity projektu – individuální poradenství, vzdělávání cílové skupiny (kurzy českého jazyka a rekvalifikační kurzy), podpora při zahájení podnikání jako OSVČ a asistence při hledání pracovních míst.

Do konce roku se do projektu zapojilo 46 nových osob, přičemž 11 účastníků absolvovalo rekvalifikační kurzy v různých oborech a 19 osob absolvovalo kurzy profesního českého jazyka. Dva jazykové kurzy proběhly v Teplicích a jeden v Ústí nad Labem. Všem klientům jsme poskytovali intenzivní pracovní poradenství, které ve výsledku vedlo k získání nového zaměstnání či zlepšení podmínek ve stávajícím zaměstnání. Při zahájení podnikatelské činnosti formou OSVČ bylo podpořeno 5 osob.

In 2013 we have also continued in working on the project, realized within the Operational Programme Human Rights and Emloyment within European Social Fund. This project begun already in 2012. The projects tries to support the people granted asylum and migrants – foreigners, the third countries´s nationals who live in Ústecký region. We are working with the target groups complexly to enhance their future possibilities on the labour market. The projects participants are able to find qualified jobs or to start their own business. All key project activities were realized during 2013 – individual consultancy, education (Czech language courses, requalification courses), support in the first period of business process, assistance by the process of finding a new job.

Till the end of 2013 46 new participants were involved into the project, where 11 participants absolved the requalification courses in different areas and 19 participants absolved the professional Czech language courses. Two language courses were realized in Teplice and one in Ústí nad Labem. We provide all clients with the legal consultancy that help them to find a new job or to improve their current working conditions. 5 participants were helped to start their own business.

/ Drogy nejsou budoucnost

Cílovou skupinou projektu byli zejména klienti vietnamské komunity v pohraničí Ústeckého kraje. Projekt se současně zaměřoval na zahájení spolupráce s organizacemi zabývajícími se drogovou problematikou. Za cíl si kladl podpořit prevenci drogové kriminality a zvyšovat povědomí o rizicích a důsledcích zapojení se do nelegálního obchodu s drogami, jejich výroby a užívání. Klientům bylo poskytováno sociálně-právní poradenství ambulantní i terénní formou, a to sociálními pracovníky, právníkem a proškolenými vietnamskými interkulturními asistenty, kteří poskytovali poradenství i ve vietnamském jazyce. Díky poskytování sociálně právního poradenství v oblasti pobytové a životní situace cizinců se nám dařilo lépe upozorňovat na důsledky drogové činnosti Vietnamců. Apelovali jsme na zapojení se do řešení této situace. Bylo zřízeno Vietnamské centrum v Chomutově, a tím byla současně posílena působnost Centra cizinců v Ústí nad Labem. Klientům byly také poskytovány aktivity, v rámci kterých jsme informovali o právech a povinnostech cizince, rizicích spojených s prodejem, výrobou a užíváním drog ve vietnamské komunitě. Veškeré aktivity projektu nám pomohly navázat důvěrnější vztahy se členy vietnamské komunity, díky čemuž jsme mohli lépe aktivizovat cílovou skupinu. V rámci projektu bylo osloveno cca 2 000 členů vietnamské komunity v Ústeckém kraji. Celkově bylo do projektu zapojeno 846 osob.
V rámci projektu bylo uspořádáno 17 integračních aktivit, 8 přednášek, 2 projektové dny, 3 etnické večery, 8 kurzů českého jazyka a 4 kurzy socio-kulturní orientace.

/ Drugs are not the future

The target group of this project were mainly the clients of the Vietnamese community living in the borderlands of the Ústecký Region. The project simultaneously focused also on the initiation of cooperation with organisations that deal with the drug issue. Its goal was to support drug and crime prevention and to raise awareness about the risks and consequences that are linked with the involvement in illegal drug trade, drug production process and its consumption. Clients were offered social and legal counselling via ambulatory care, as well as in outdoor terrain, and this was provided by social workers, lawyers and trained intercultural Vietnamese assistants, who offered counselling in Vietnamese. Thanks to the social and legal counselling in the housing area and living situation of foreigners, we were able to point out some of the Vietnamese drug activities. We made an appeal to get involved into solving this situation. A Vietnamese centre in Chomutov was established and so, at the same time, the scope of the authority of the Support Centre for the Integration of Foreigners in Ústí nad Labem was strengthened. Clients were offered activities through which we informed them about the rights and duties of foreigners, the risks linked to drug distribution, drug production and drug usage in the Vietnamese community. All the projects´ activities enabled us to bond with the members of the community and this helped us reach our target group in a more efficient way. Thanks to the project, more than 2 000 members of the Vietnamese community in the Ústí nad Labem Region were approached. 846 people were involved in the project in total. Within the project, 17 integration activities, 8 lectures, 2 project days, 3 ethnic evenings, 8 Czech language courses and 4 social and cultural orientation courses were organised.

Projekty PPI
CCI PROJECTS

/ Tvoříme spolu II

Projekt podpořený Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy kombinuje umělecké prostředky (výtvarné umění a drama) a integraci dětí cizinců. V průběhu měsíců březen až květen a září až listopad byly pořádány pravidelné umělecko-vzdělávací kroužky, jejichž cílem bylo rozvíjet sociální kompetencí dětí, podpořit aktivní používání českého jazyka a začlenění dětí cizinců do vrstevnických kolektivů, v nichž se vyskytují i děti z majoritní společnosti. Každé pololetí bylo věnováno specifickému tématu z oblasti multikulturality, sociální solidarity a občanské participace.

Na jaře se děti zabývaly příletem mimozemšťanů na planetu Zemi a jejich příchodem a zařazením (integrací) do školní třídy mezi pozemské spolužáky a na podzim představovaly sněm pralesních zvířátek, která objeví malého bezbranného človíčka, rozhodují o jeho přijetí do komunity a učí se společnému soužití.

/ We create together II

This project, supported by the Ministry of Education, Youth and sports combines the artistic aspects (visual art and drama) with the integration of foreigners´ children. During the time period from May till September there were regular art-educational activities that aimed at developing the children´s social competences, the support of their active Czech language skills and the involvement of foreigners´ children into same-age collectives of children from majority society. Every half-year period one specific topic was picked up – the topics involved the areas of multiculture, social solidarity and citizens´ participation.

For example on spring the children were dealing with the topic of alien coming to our planet and their integration into the school class collective and on autumn the children imagine the gathering of jungle animals that discovered the little defenseless little human being, decide whether to integrate them into the community or not and learn the aspects of common coexistence.

/ Asistence cizincům ze třetích zemí na pracovištích OAMP v Ústeckém kraji

V průběhu roku 2013 jsme realizovali projekt, který byl zaměřen na poskytování přímé asistence cizincům ze třetích zemí na odděleních pobytu cizinců OAMP a v terénu, v místech s větší koncentrací cílové skupiny, na území Ústeckého kraje. Asistence v Chomutově zahrnovala týdně jeden ambulantní den realizovaný v kanceláři na pracovišti OAMP Chomutov. Dva dny v týdnu jsme asistovali cizincům na Regionálním oddělení pobytu cizinců OAMP v Ústí nad Labem. Přímé práci s klienty se věnovali sociální pracovníci, právník a interkulturní asistenti z řad vietnamské komunity. Jeden den v týdnu se pracovníci intenzivně věnovali streetworku na celém území Ústeckého kraje. Tato činnost byla zaměřena na monitoring lokalit s vysokou koncentrací cizinců a jejich kontaktování za účelem zjištění jejich potřeb a nabídnutí služeb asistence. V rámci projektu bylo podpořeno celkem 646 osob.

/ Assistance to Foreigners of the Third World countries at OAMP departments in the region of Ústí nad Labem

During 2013, we have put into practice a project which was focused on providing a direct assistance to foreigners of the Third World who have resided at OAMP departments of stay, in the field, places with higher concentration of target groups, in the region of Ústí nad Labem. Chomutov assistance has included an ambulatory day once a week in the Chomutov OAMP office. We have assisted to foreigners in a Regional OAMP Department of foreigners stay in Ústí nad Labem two times a week. Social workers, a lawyer and intercultural assistants from a Vietnamese community were the ones who dealt with this direct help to our clients. Once a week our workers devoted themselves intensely to streetwork in the whole area of Ústí nad Labem region. This activity was focused on monitoring of locations with higher concentration of foreigners and on getting in touch for the purpose of securing their needs and offering of assistance. 646 persons were supported within this project.

Barevná planeta

Projekt Barevná planeta byl zrealizován díky podpoře Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí. Cílem projektu nebyla realizace pouze samotného festivalu, ale také představování jednotlivých kultur v podobě etnických večerů. Proběhly 3 etnické večery a jeden festival. Smyslem těchto aktivit bylo přiblížit české veřejnosti život, kulturu, zvyky a národnostní specifika komunit cizinců žijících v ČR.

Na přípravě a samotné realizaci čtrnáctého ročníku festivalu, kterého se zúčastnilo na 10 000 lidí z celé České republiky, se podílelo okolo stovky cizinců žijící v ČR. V jeho průběhu se představilo přes 30 různých kultur z celého světa. Bohatý program vyplněný počiny samotných cizinců zahrnoval hudební produkci, výstavy fotografií, nabídky tradičních pokrmů, ale také vzdělávací přednášky a besedy na témata spojená s problematikou jejich pobytu v ČR a seznamující veřejnost s kulturou zemí jejich původu.

Prostřednictvím těchto nevšedních kulturních zážitků se obě strany – majorita i cizinci – dostali do osobního kontaktu. Došlo především k seznámení se specifickými kulturními a společenskými aspekty jiných kultur a národností. Na základě přímého kontaktu se v tvořivé a multikulturně otevřené akci u členů majority odbourávají stereotypní a negativní představy spojené s přítomností různých skupin cizinců v ČR. Na druhé straně významný přínos projektu spočívá v možnostech, které tento projekt přináší cizincům samotným. Ti se prostřednictvím vlastních dovedností a talentů prezentovali majoritní společnosti, čímž se podpořilo jejich osobní i skupinové sebevědomí. Cizinci měli možnost získat nové přátele, začlenit se do nových kolektivů, případně také získat lepší přístup k nabídce zaměstnání nebo nabýt motivaci a odvahu k rozvíjení vlastních aktivit. Oba tyto principy považujeme za zásadní, dlouhodobě přínosné a potřebné pro další rozvoj vztahů a koexistence majority a cizinců v ČR.

Festival byl zrealizován pod záštitou primátora města Ústí nad Labem Ing. Víta Mandíka a náměstkyně primátora města Ústí nad Labem Bc. Zuzany Kailové.

Colourful Planet

Our project Colourful Planet was realized thanks to support of the European Fund for the Integration of Third-Country Nationals. The objective of our project was not just the festival itself but also presentations of individual cultures in the form of ethnic evenings. Three ethnic evenings and one festival was held. We wanted to give Czech public insight into life, culture, traditions and national specifics of foreign communities who live in the Czech Republic.

Around one hundred foreigners living in the Czech Republic participated on development and production of the 14th annual festival. 10 000 people from all over Czech Republic have attended this event. During the festival, 30 different cultures have been presented. Eventful programme was filled by the acts which were created by foreigners themselves. Among them we could find musical production, photography exhibitions, tasting of traditional cuisines, educational lectures and discussions on topics connected with issues about their stay in the Czech Republic or with issues which inform Czech society about foreigners' culture and country of origin.

Through that extraordinary cultural experience, both sides – majority and foreigners – got in touch. People were introduced to specific cultural and social aspects of other cultures and nationalities. Thanks to this direct contact, the Czech majority learns to eliminate stereotype and negative thoughts connected with an existence of various ethnic groups that live in our country. Everything happens in the atmosphere of creative and multiculturally open event. Another great benefit of this project is in opportunities which this project brings to foreigners themselves. They can present their skills and talent to the majority society and that's why their personal and group confidence is boosted up. Foreigners could make new friends, integrate themselves to new groups or got better access to job offers or got more motivation and courage for developing their own activities. We consider both these principles essential, long-term helpful and needed for other development of relationship and coexistence between majority and foreigners.

The festival was realized under the auspices of the mayor and deputy mayor of Ústí nad Labem – Ing. Vít Mandík and Bc. Zuzana Kailová.

Podpora legálního a kvalifikovaného zaměstnání cizinců v Praze

V březnu roku 2013 organizace zahájila nový projekt zabývající se podporou cizinců ze třetích zemí s hledáním legálního nebo kvalifikovaného zaměstnání.

Projekt nabízí klíčové aktivity obsahující odborné sociální a pracovněprávní poradenství, podporu při hledání zaměstnání, kurzy českého jazyka a pracovního minima a kurzy zaměřené na rozvoj komunikačních, prezentačních a motivačních dovedností. Projekt má k dispozici také individuální psychologickou podporu. V případě možné komunikační bariéry mohou zapojení klienti využít pracovníka pro komunikaci, který může zprostředkovat jednání mezi klientem a zaměstnavatelem.

Pro motivaci zaměstnavatelů k přijetí zapojeného klienta má projekt k dispozici mzdové příspěvky, které jsou zaměstnavateli propláceny po dobu 4 měsíců.

Výstupem tohoto projektu jsou nejen podpoření klienti v jejich rozvoji nebo klienti se získanou pracovní smlouvou, ale také informační brožura Uspějte na trhu práce! provázející čtenáře procesem hledání práce.

The Support of Legal and Qualified Employment of Foreigners in Prague

In March 2013, the organisation launched a new project that focused on the support of foreigners from third countries that were searching for a legal or qualified employment.

The project offers key activities covering expert social and industrial counselling, support while job-seeking, Czech language courses, working minimum courses and courses directed at communication, presentation and motivation skills. The project also has at its disposal individual psychological assistance. In case of potential communication barrier, the participating clients may use the assistant for communication who is able to mediate a meeting between the client and the employer.

In order to make the employers motivated to hire a participating client, the project has at its disposal a wage contribution that is paid out to them for a period of 4 months.

The projects' outcomes are not only clients supported in their development or clients with an obtained employment contract, but also an information booklet titled Succeed at the Labour Market! guiding the reader through the whole job-seeking process.

/ Individuální výuka českého jazyka pro děti cizinců

Čtvrté pokračování projektu podpořeného Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy zajistilo individuální kurzy pro 16 dětí z Prahy, 4 děti ze Středočeského kraje a 37 dětí z Ústeckého kraje. Převážně se jednalo o žáky základních škol. Obsah kurzu byl připraven na základě individuálních potřeb každého účastníka a ve většině případů také ve spolupráci s vyučujícími ze škol, kam děti dochází. Kurzy byly vedeny 17 vyškolenými lektory, kterým byla poskytnuta metodologická podpora i výukové materiály, a v 6 případech metodicky vedenými učiteli dítěte zapojeného do projektu. Díky konceptu projektu měli lektoři možnost zaměřit se na oblast, která dětem působila nejvýraznější potíže, zohledňovat preferovaný učební styl a zároveň postupovat tempem odpovídajícím schopnostem, potřebám a skutečným znalostem každého dítěte. Školy tuto možnost jazykového vzdělávání velmi vítaly a vnímaly ji jako jeden z účinných nástrojů při začleňování nově příchozích dětí cizinců do třídního kolektivu.

/ Individual Classes of Czech language for the Children of Foreigners

The fourth continuance of the project supported by the Ministry of Education, Youth and Sports provided individual courses for 16 children from Prague, 4 children from the Central Bohemian Region and 37 children from the Ústí nad Labem Region. The children attended mostly primary schools. The contents of the course were prepared on the basis of individual needs of each participant and in most cases also in cooperation with teachers from the children's schools. Courses were lead by 17 well-trained lecturers, who were given methodological support as well as the teaching material, and in 6 cases also by teachers who, also methodologically supported, taught the children involved in the project in their regular classes. Thanks to the concept of the project, the lecturers had the possibility to focus on the area in which the child had the most difficulty, to take into consideration a preferred teaching style as well as to advance in such a pace that corresponded with the child's individual abilities, needs and knowledge. Schools greatly appreciated this opportunity of language education and regarded it as one of the effective tools that helped new children of foreigners integrate into the class.

Jazyková škola CZECH IN
Poradny pro integraci

LANGUAGE SCHOOL CZECH IN OF THE COUNSELLING CENTRE FOR INTEGRATION

Sociální podnik Poradny pro integraci zaměřený na výuku českého jazyka cizinců žijících v České republice rozšířil nabídku služeb o skupinové kurzy pro dospělé a také kurz anglického jazyka. Skupinové kurzy češtiny jsou otvírány pravidelně vždy v únoru a v září a nabízí výuku jak pro začátečníky, tak také pro mírně, středně i velmi pokročilé zájemce. Celkem bylo zrealizováno 8 semestrálních jazykových kurzů pro dospělé. V roce 2013 CZECH IN navázal na tradiční výuku z předchozích let v mateřských školách, kde bylo uspořádáno pět pololetních kroužků češtiny pro naše nejmladší účastníky. Na popularitě pak získaly kurzy individuální, nastavené svou náplní, intenzitou a frekvencí tak, aby co nejlépe reagovaly na aktuální potřeby každého klienta, ať už je mu 5 nebo 85 let. Více informací o jednotlivých kurzech naleznete na webových stránkách sociálního podniku CZECH IN: www.czechinskola.cz a www.czechinschool.com.

The social enterprise Counselling Centre for Integration that focuses on the teaching of the Czech language to foreigners living in the Czech Republic has widened its offer of services by group courses for adults and also by an English language course. The Czech language group courses open regularly each February and September and offer classes for beginners as well as for lower, mid-, and upper intermediate applicants. So far, 8 semestrial language courses for adults were available in total. In the year 2013, CZECH IN continued in its classes initiated in previous years in kindergartens, where 5 semi-annual courses were organised for our youngest participants. Individual courses then became very popular as the contents of the class, its pace and frequency are lead in a way as to adjust to the current needs of the client – no matter if s/he is 5 or 85 years old. More information on individual courses can be found on the website of the social enterprise CZECH IN: www.czechinskola.cz and www.czechinschool.com .

INTEGRAČNÍ **CENTRUM PRAHA**

Od dubna 2012 se stala Poradna pro integraci jednou z partnerských neziskových organizací obecně prospěšné společnosti Integrační centrum Praha a naše úspěšná spolupráce i nadále trvala i v roce 2013. Tento projekt byl financován za podpory Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a z rozpočtu Magistrátu hl. m. Prahy. V rámci spolupráce jsme poskytovali odborné sociálně-právní poradenství státním příslušníkům z třetích zemí na centrále na Praze 1 a na pobočce ICP na Praze 4. Podíleli jsme se na zajišťování kurzů českého jazyka, na přípravě sociokulturních kurzů a odborných seminářů pro cizince. Dále jsme se zaměřovali na sociální práci s rodinami cizinců. Také jsme participovali na vzdělávání odborníků z veřejné správy a policistů z řad cizinecké policie.

Právní poradenství poskytované v rámci tohoto projektu bylo zaměřeno zejména na právní pomoc při řešení pobytových otázek upravených zákonem o pobytu cizinců, vedle toho byly poskytovány i konzultace z většiny soukromých i veřejnoprávních odvětví. Právník se podílel na realizaci sociokulturních kurzů pro cizince i seminářů pro odborníky z veřejné správy.

Since April 2012, Counseling Centre for Integration has become one of the partner non-profit organizations of a civil society organization called Integration Centre of Prague. This successful cooperation has lasted also in 2013. The project was financed by the European Fund for the Integration of Third-Country Nationals and by the Prague City Council. Within our cooperation we provided specialist social-legal counseling to third country nationals in our Prague 1 central office and Prague 4 ICP branch office. We participated in arranging Czech language courses, development of courses about Czech society and culture and special lessons for foreigners. So forth we focused on social work with foreigners' families. We also took part in education of specialists who work in public administration and alien police.

Legal counseling which was provided within the project was focused mainly on legal help during the time of solving issues which are regulated by the Act on residence of foreigners. Besides these services, advices about other private and public fields were given. The lawyer participated on courses about Czech society and culture for foreigners and also on workshops for public administration specialists.

Finanční ukazatele 2013

k 31.12.2013

v tis. Kč

NÁKLADY	Hlavní	Hospodářské	Celkem
Spotřebované nákupy celkem	**1 115**	**21**	**1136**
Spotřeba materiálu	971	8	979
Spotřeba energie	143	0	143
Spotřeba ostatních neskladovatelných dodávek	1	0	1
Prodané zboží	0	13	13
Služby celkem	**2131**	**144**	**2275**
Opravy a udržování	47	0	47
Cestovné	131	0	131
Náklady na reprezentaci	18	0	18
Ostatní služby	1935	144	2079
Osobní náklady celkem	**10828**	**215**	**11043**
Mzdové náklady	8178	207	8385
Zákonné sociální pojištění	2620	8	2628
Zákonné sociální náklady	30	0	30
Daně a poplatky	**17**	**0**	**17**
Ostatní daně a poplatky	17	0	17
Ostatní náklady celkem	**3515**	**42**	**3557**
Odpis nedobytné pohledávky	1	0	1
Jiné ostatní náklady	3514	42	3556
Odpisy dlouhodobého nehm. a hm. majetku	43	0	43
Náklady celkem	**17649**	**422**	**18071**

VÝNOSY	Hlavní	Hospodářské	Celkem
Tržby za vlastní výkony a zboží celkem	**362**	**710**	**1072**
Tržby z prodeje služeb	362	696	1058
Tržby za prodané zboží	0	14	14
Ostatní výnosy celkem	**16593**	**0**	**16593**
Úroky	1	0	1
Zúčtování fondů (dotace)	16530	0	16530
Jiné ostatní dotace	62	0	62
Přijaté příspěvky (dary)	119	0	119
Výnosy celkem	**17074**	**710**	**17784**
Výsledek hospodaření před zdaněním	**-575**	**288**	**-287**
Daně	0	9	9
Výsledek hospodaření po zdanění	**-575**	**279**	**-296**

AKTIVA	stav k 1. dni účetního období	stav k poslední-mu dni účetního období
Dlouhodobý majetek celkem	**170**	**127**
Software	179	0
Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	0	179
Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	2581	506
Drobný dlouhodobý hmotný majetek	0	2254
Oprávky k dlouhodobému majetku celkem	-2590	-2812
Krátkodobý majetek celkem	**6545**	**5287**
Odběratelé	240	22
Poskytnuté provozní zálohy	410	355
Ostatní pohledávky	68	172
Pohledávky za zaměstnanci	4	0
Nárok na dotaci a ostatní zúčtování se st. rozpočtem	0	-15451
Nárok na dotaci a ostatní zúčtování se st. rozpočtem orgánů ÚSC	2203	
Jiné pohledávky		13511
Pokladna	30	62
Účty v bankách	3590	6616
Aktiva celkem	**6715**	**5414**

PASIVA	stav k 1. dni účetního období	stav k poslední-mu dni účetního období
Vlastní zdroje	**2621**	**2265**
Jmění celkem		2561
Vlastní jmění		2507
Fondy		54
Výsledek hospodaření celkem	2621	-296
Účet výsledku hospodaření		-296
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	551	
Nerozdělený zisk, neuhrazení ztráta minulých let	2070	455
Cizí zdroje	**4094**	**3149**
Dodavatelé	71	241
Zaměstnanci	324	681
Závazky k inst. soc. zabezpečení a veř. zdrav. pojištění	187	360
Daň z příjmu	0	9
Ostatní přímé daně	52	129
Jiné závazky	63	1375
Dohadné účty pasivní	408	354
Výnosy příštích období	2989	0
Pasiva celkem	**6715**	**5414**

Financial indicators 2013

by 31.12.2013

in thousand CZK

EXPENSES	Principal	Economic	Total
Total consumption expenditure	**1 115**	**21**	**1136**
Material consumption	971	8	979
Energy consumption	143	0	143
Consumption of other unstorable supplies	1	0	1
Sold goods	0	13	13
Total services	**2131**	**144**	**2275**
Repairs and maintenance	47	0	47
Travel allowance	131	0	131
Representation expenses	18	0	18
Other services	1935	144	2079
Total personal expenses	**10828**	**215**	**11043**
Labour costs	8178	207	8385
Statutory social insurance	2620	8	2628
Statutory social costs	30	0	30
Taxes and charges	**17**	**0**	**17**
Other taxes and charges	17	0	17
Total other costs	**3515**	**42**	**3557**
depreciation of bad debts	1	0	1
Other costs	3514	42	3556
Deprecation of intangible fixed assets and tangible assets	43	0	43
Total costs	**17649**	**422**	**18071**

Revenues	Principal	Economic	Total
Revenues from own performance and merchansise	**362**	**710**	**1072**
Service revenue	362	696	1058
Revenue from sold goods	0	14	14
Total other revenues	**16593**	**0**	**16593**
Interests	1	0	1
Fund clearance (subsidies)	16530	0	16530
Other subsidies	62	0	62
Accepted allowance (donations)	119	0	119
Total revenues	**17074**	**710**	**17784**
Result of economic activity before taxation	**-575**	**288**	**-287**
Taxes	0	9	9
Result of economic activity after taxation	**-575**	**279**	**-296**

ASSETS	state by 1st day of accounting period	state by last day of accounting period
Total long-lived assets	**170**	**127**
Software	179	0
Consumable intangible assets	0	179
Independently movable assets and asset groupings	2581	506
Consumable Tangible assets	0	2254
Total accumulated depreciation to long-lived assets	-2590	-2812
Total current assets	**6545**	**5287**
Trade receivables	240	22
Advance payments for operating expanses	410	355
Other receivables	68	172
Receivables from employees	4	0
Claim for subsidies and other clearing with national budget	0	-15451
Claim for subsidies and other clearing with national budget ÚSC authority	2203	
Other receivables		13511
Petty cash	30	62
Bank accounts	3590	6616
Total active items	**6715**	**5414**

Passive items	state by 1st day of accounting period	state by last day of accounting period
Own sources	**2621**	**2265**
Total worth		2561
Own worth		2507
Reserves		54
Result of economic aktivity in total	2621	-296
Accounting result of economic activity		-296
Result of economic activity in management of approval	551	
Retained earnings, unsettled loss from past years	2070	455
External resources	**4094**	**3149**
Suppliers	71	241
Employees	324	681
Liabilities to social security and public health insurance	187	360
Income tax	0	9
Other direct taxes	52	129
Other liabilities	63	1375
Estimated passive accounts	408	354
Accrued revenues	2989	0
Total passive items	**6715**	**5414**

Fotografie **Photos**

Náš rok
OUR YEAR

esf evropský sociální fond v ČR | EVROPSKÁ UNIE | MPSV | OPERAČNÍ PROGRAM LIDSKÉ ZDROJE A ZAMĚSTNANOST | PODPORUJEME VAŠI BUDOUCNOST www.esfcr.cz

OPPA PRAHA PRAGUE PRAGA PRAG | EVROPSKÁ UNIE

Evropský sociální fond
Praha & EU: Investujeme do vaší budoucnosti

OBECNÝ PROGRAM SOLIDARITA A ŘÍZENÍ MIGRAČNÍCH TOKŮ

MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY

MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

www.usti-nad-labem.cz

PRAHA PRAGUE PRAGA PRAG

Integrační centrum Praha

CENTRUM CIZINCŮ

Ústecký kraj

SKUPINA ČEZ

RWE The energy to lead

Barevná planeta

Poradna pro integraci:
tel: +420 224 216 758,
Opletalova 921/6,
110 00 Praha 1,
IČ: 67362621,
praha@p-p-i.cz

Poradna pro integraci, pracoviště Ústí nad Labem:
tel: +420 475 208 449,
Velká Hradební 33,
400 01 Ústí nad Labem,
usti@p-p-i.cz

Counselling Centre for Integration:
tel: +420 224 216 758,
Opletalova 921/6,
110 00 Praha 1,
IČ: 67362621,
praha@p-p-i.cz

Counselling Centre for Integration, office Ústí nad Labem:
tel: +420 475 208 449,
Velká Hradební 33,
400 01 Ústí nad Labem,
usti@p-p-i.cz